

No. of Printed Pages : 4

MTT-014 F2F

00461

M.A. IN TRANSLATION STUDIES (MATS)

Term-End Examination

June, 2011

**MTT-014 F2F : TRANSLATION AND INDIAN
LANGUAGES**

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note : All questions are compulsory and carry equal marks.

1. Which are the four major language families of India ? Discuss one of these in detail. 20

OR

While discussing the Indo.- European language family mention the name of sub family under which the Indo-Aryan language family is placed. Also highlight the distinctions of any four languages of Indo-Aryan language family.

2. Discuss the cultural and literary similarities in modern Indian languages in relation to Translation. 20

OR

Enumerate the modern Indian languages included in the 8th schedule of Indian Constitution. Discuss in detail.

3. Translation and Education are inter-related ; 20
argue the validity of this statement in Indian
perspective.

OR

In colonial India translation has played a
significant role in nation building. Clarify.

4. A large number of Indian classics have been 20
translated in Modern Indian languages . Discuss
and give suitable examples.

OR

Discuss whether there is any major difference
between conventional Indian tradition and
modern global tradition of Translation. Justify
with examples.

5. There have been translations of Ancient Sanskrit 20
classic literature in Modern Indian languages .
Discuss a few major translations citing
appropriate examples.

OR

What is Classical literature ? Define and discuss
the basis of translation of ancient and medieval
classics into various Indian languages. Give
reasons too.

एम.टी.टी.-014 F2F

अनुवाद अध्ययन में एम.ए. (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2011

एम.टी.टी. - 014 F2F : अनुवाद और भारतीय भाषाएँ

समय : 3 घंटे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं तथा सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. भारत के चार प्रमुख भाषा परिवार कौन से हैं? किसी एक भाषा परिवार का विस्तृत वर्णन करें। 20

अथवा

भारोपीय भाषा परिवार की चर्चा करते हुए यह बताइए कि भारतीय-आर्य भाषा परिवार इसकी किस शाखा के अंतर्गत आता है। भारतीय-आर्य भाषा परिवार की किन्हीं चार भाषाओं की विशिष्टताएँ भी बताएँ।

2. अनुवाद की दृष्टि से आधुनिक भारतीय भाषाओं की सांस्कृतिक एवं साहित्यिक समानताओं पर विचार कीजिए। 20

अथवा

भारतीय संविधान की आठवीं अनुसूची में शामिल आधुनिक भारतीय भाषाएँ कौन-कौन सी हैं? विस्तृत चर्चा करें।

3. “अनुवाद एवं शिक्षा के बीच गहरा सम्बन्ध है।” भारत के 20
संदर्भ में इस कथन की सार्थकता पर प्रकाश डालिए।

अथवा

“औपनिवेशिक भारत में राष्ट्र निर्माण की दृष्टि से अनुवाद ने एक महत्वपूर्ण भूमिका निभाई है।” सिद्ध कीजिए।

4. “आधुनिक भारतीय भाषाओं में भारतीय कालजयी साहित्य का 20
विपुल मात्रा में अनुवाद हुआ है।” सोदाहरण सिद्ध कीजिए।

अथवा

अनुवाद की भारतीय पारंपरिक पद्धति एवं आधुनिक वैश्विक पद्धति में क्या कोई विशेष अंतर है? सोदाहरण समझाएँ।

5. संस्कृत के प्राचीन कालजयी साहित्य के आधुनिक भारतीय 20
भाषाओं में हुए अनुवादों में से कुछ महत्वपूर्ण अनुवादों की सोदाहरण चर्चा कीजिए।

अथवा

कालजयी साहित्य से आप क्या समझते हैं? प्राचीन एवं मध्यकालीन कालजयी साहित्य के विभिन्न भारतीय भाषाओं में किए गए अनुवाद के पीछे क्या कारण रहे हैं? तर्कसहित उत्तर दीजिए।

No. of Printed Pages : 4

MTT-014 F2F

M.A. IN TRANSLATION STUDIES (MATS)

Term-End Examination

December, 2011

**MTT-014 F2F : TRANSLATION AND INDIAN
LANGUAGES**

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note : 1 - Attempt All questions.

2 - All questions carry equal marks .

1. Giving an account of Indo-European Language Family locate the branch under - which Indo - Aryan languages fall. Also list four features of Indo - Aryan Language - Family.

OR

Discuss the origin and background of the word 'Dravidian'. Also mention the number of categories in which the Dravidian language family may be divided ? Give a detailed account of four major Dravidian Languages.

2. What were the major causes for the emergence of Modern Indian Languages ? Discuss.

OR

Discuss the cultural and literary similarities among Modern Indian Languages. Discuss.

3. 'Translation has played a vital role in Nation - Building perspectives in colonial India'. Explain .

OR

What are the major contributing factors to the rise and fall of languages ? Explain

4. "Indian classical literature has widely been translated into Modern India Languages." Substantiate with examples.

OR

Discuss the Indian traditional methods of translation and Modern Global System of Translation with examples.

5. What do you mean by Classical Literature ? Critically examine the major sanskrit classics and their translations in the medieval period.

OR

Substantiate the view that Ramayana is a classic. Discuss some of the major translations of Ramayana.

एम.टी.टी.-014 F2F

अनुवाद अध्ययन में एम.ए. (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2011

एम.टी.टी. - 014 F2F : अनुवाद और भारतीय भाषाएँ

समय : 3 घंटे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. भारोपीय भाषा परिवार पर विचार करते हुए यह बताइए कि भारतीय-आर्य भाषा परिवार इसकी किस शाखा के अंतर्गत आता है। भारतीय-आर्य भाषा परिवार की किन्हीं चार भाषाओं की विशेषताएं भी लिखिए।

अथवा

‘द्रविड़’ शब्द का स्रोत और उसकी पृष्ठभूमि बताते हुए यह बताइए कि द्रविड़ भाषा परिवार को मूलतः कितने वर्गों में विभाजित किया जा सकता है। चार प्रमुख द्रविड़ भाषाओं की विस्तार से विवेचना भी कीजिए।

2. आधुनिक भारतीय भाषाओं के उदय के पीछे कौन-से सामाजिक-धार्मिक कारण थे? स्पष्ट कीजिए।

अथवा

आधुनिक भारतीय भाषाओं में सांस्कृतिक एवं साहित्यिक समानताओं पर विचार कीजिए।

3. औपनिवेशिक भारत में राष्ट्र निर्माण की दृष्टि से अनुवाद ने एक महत्वपूर्ण भूमिका निभाई है। व्याख्या कीजिए।

अथवा

भाषाओं के विकास एवं पतन के पीछे कौन-कौन से महत्वपूर्ण कारक होते हैं? स्पष्ट कीजिए।

4. आधुनिक भारतीय भाषाओं में भारतीय कालजयी साहित्य का विपुल मात्रा में अनुवाद हुआ है। सोदाहरण सिद्ध कीजिए।

अथवा

अनुवाद की भारतीय पारंपरिक पद्धति एवं आधुनिक वैश्विक पद्धति का सोदाहरण विवेचन कीजिए।

5. कालजयी साहित्य से आप क्या समझते हैं? संस्कृत की प्रमुख कालजयी रचनाओं और मध्यकाल में हुए उनके अनुवादों की समीक्षा कीजिए।

अथवा

सिद्ध कीजिए कि 'रामायण' एक कालजयी रचना है। रामायण के कुछ प्रमुख अनुवादों पर प्रकाश डालिए।

No. of Printed Pages : 4

MTT-014

00602

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

December, 2015

**MTT-014 : TRANSLATION AND INDIAN
LANGUAGES**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Answer *any five* questions. Last question is *compulsory*.
All questions carry equal marks.

1. Giving an account of the classifications of Indian Language families, discuss in detail the Indo-Aryan Language family.
2. 'Languages of Dravidian Language family are agglutinative'. In the light of the this statement discuss main features of Dravidian Language family.
3. Give an account of Mankhmer Language family. Discuss the linguistic features of Mankhmer Languages.
4. Discuss the problems of translating ancient Indian Classics.
5. Discuss the common and distinct features of Modern Indian Languages.

6. What are the strategies adopted during translation ? Citing examples from Modern Indian Languages, discuss any two strategies.
7. Discussing the concept of Nationalism, elaborate the role of translation in Nation building.
8. Conceptualise novel as one of the major genres of Modern Indian Literature and discuss a few classical novels.
9. Write short notes on **any two** of the following :
 - (a) Modern Indian Languages
 - (b) Media and Multilinguality
 - (c) Language society and Multilinguality
 - (d) Relevance of Ramayana and Mahabharata

ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

एम.टी.टी.-014

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2015

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएं

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। अंतिम प्रश्न अनिवार्य है।
सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. भारतीय भाषाओं का पारिवारिक वर्गीकरण समझाते हुए भारतीय-आर्य भाषा परिवार पर विस्तार से चर्चा कीजिए।
2. 'द्रविड़ भाषा परिवार की भाषाएं आश्लिष्ट योगात्मक हैं।' इस कथन के आलोक में द्रविड़ भाषा परिवार की विशेषताएँ बताइए।
3. मानखमेर भाषा परिवार के विषय में बताते हुए मानखमेर भाषाओं की भाषिक विशेषताएँ बताइए।
4. प्राचीन भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद की समस्याओं पर विचार कीजिए।
5. आधुनिक भारतीय भाषाओं के बीच साम्य एवं वैषम्य के विभिन्न बिन्दुओं की चर्चा कीजिए।

6. अनुवाद करते समय किन-किन पद्धतियों को अपनाया जाता है? आधुनिक भारतीय भाषाओं से उदाहरण देते हुए किन्हीं दो पद्धतियों पर चर्चा कीजिए।
7. राष्ट्रवाद की अवधारणा समझाते हुए भारतीय राष्ट्र निर्माण में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।
8. आधुनिक भारतीय साहित्य की महत्वपूर्ण विधा उपन्यास पर बात करते हुए प्रमुख कालजयी उपन्यासों की चर्चा कीजिए।

9. किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :

- (a) आधुनिक भारतीय भाषाएं
- (b) जनसंचार माध्यम और बहुभाषिकता
- (c) भाषायी समाज और बहुभाषिकता
- (d) रामायण और महाभारत की प्रासंगिकता

No. of Printed Pages : 4

MTT-014

00222

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

June, 2016

**MTT-014 : TRANSLATION AND INDIAN
LANGUAGES**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

*Note : Answer any five questions. Last question is compulsory.
All questions carry equal marks.*

1. In how many periods have Indo-Aryan Languages historically been divided ? Discuss.
2. 'Translation has an important role in the development of Modern Indian Languages'. Elaborate.
3. Describe the classification of Tibbeto-Burmese Languages.
4. Write a detailed note on historical perspective of Indian Multilingualism.
5. 'English texts and their translations have played an important role in development of idea of Indian Nationalism'. Discuss.

6. Write a detailed note on major sanskrit classics.
7. What do you understand by medieval period ? Discuss with examples the Indian classics written in medieval period.
8. What do you understand by Theory of Resistance ? Illustrate the translators who translated on the basis of theory of resistance.
9. Write short notes on **any two** of the following :
 - (a) Indian classical literature
 - (b) Linguistic features of khasi
 - (c) Question of the origin of Dravidian Language-community
 - (d) Syntax and semantic system of Indian Languages



ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

एम.टी.टी.-014

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2016

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएं

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। अंतिम प्रश्न अनिवार्य है।
सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. भारतीय आर्यभाषाओं को ऐतिहासिक रूप से कितने कालों में विभक्त किया गया है? चर्चा कीजिए।
2. 'आधुनिक भारतीय भाषाओं के विकास में अनुवाद की महत्वपूर्ण भूमिका है'। व्याख्या कीजिए।
3. तिब्बती-बर्मी भाषाओं के वर्गीकरण का वर्णन कीजिए।
4. भारतीय बहुभाषिकता के ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य पर विस्तृत लेख लिखिए।
5. 'भारतीय राष्ट्रवाद के विकास में अंग्रेजी पाठों एवं उनके अनुवादों ने महत्वपूर्ण भूमिका निभाई है।' विचार कीजिए।

6. प्रमुख संस्कृत कालजयी रचनाओं पर विस्तृत लेख लिखिए।
7. मध्यकाल से आपका क्या अभिप्राय है? मध्यकाल में अनुसृजित प्रमुख भारतीय कालजयी रचनाओं की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
8. अनुवाद में 'प्रतिरोध के सिद्धान्त' से आपका क्या अभिप्राय है? इस सिद्धान्त के आधार पर अनुवाद करने वाले अनुवादकों की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
9. किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :
 - (a) भारतीय कालजयी साहित्य
 - (b) खासी की भाषिक विशेषताएँ
 - (c) द्रविड़ भाषिक समुदाय के मूल स्थान का प्रश्न
 - (d) भारतीय भाषाओं का वाक्यविन्यास एवं आर्थी व्यवस्था

No. of Printed Pages : 4

MTT-014

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

December, 2016

00015

**MTT-014 : TRANSLATION AND INDIAN
LANGUAGES**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

*Note : Answer any five questions. Last question is compulsory.
All questions carry equal marks.*

1. Elaborate the inter-relationship between Indian languages and Hindi.
2. Write an essay on languages of North-East India.
3. Describe historical development of Hindi language with reference to Translation.
4. 'Theory of equivalence has been widely used in translation between modern Indian Languages'. Describe with suitable examples.
5. Write an essay on 'Multilingualism and Essentiality of Translation'.
6. Discuss the translations from English to Indian languages to develop the sense of nationalism.

7. What do you understand by Classical Literature ? Discuss the importance of translating Indian Classical Literature.
8. Describe the influence of translations of Bangala Literature on India Literatures.
9. Write short notes on **any two** of the following :
 - (a) Structural features of Munda languages
 - (b) Linguistic features of Dravidian language family
 - (c) Theory of Resistance in Translation
 - (d) Translation : New meaning and Intentions

 **ASSIGNMENT GURU**

www.ignouassignmentguru.com

एम.टी.टी.-014

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2016

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। अंतिम प्रश्न अनिवार्य है।
सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. भारतीय भाषाओं और हिंदी के बीच अंतर्संबंधों की व्याख्या कीजिए।
2. भारत के उत्तर-पूर्व की भाषाओं पर एक निबंध-लिखिए।
3. अनुवाद के संदर्भ में हिंदी भाषा की विकासयात्रा का वर्णन कीजिए।
4. 'आधुनिक भारतीय भाषाओं के बीच अनुवाद में समतुल्यता के सिद्धांत का व्यापक रूप से इस्तेमाल हुआ है'। सोदाहरण विवेचन कीजिए।
5. 'बहुभाषिकता और अनुवाद की अपरिहार्यता' पर एक निबंध लिखिए।

6. भारत में राष्ट्रीयता के विकास में अंग्रेजी अनुवादों की चर्चा कीजिए।
7. 'कालजयी साहित्य' से आप क्या समझते हैं? भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद का महत्त्व बताइए।
8. बांग्ला साहित्य के अनुवादों का अन्य भारतीय साहित्य पर पड़े प्रभावों का उल्लेख कीजिए।
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए।
 - (a) मुंडा भाषाओं का संरचनागत वैशिष्ट्य।
 - (b) द्रविड़ भाषा परिवार की भाषिक विशेषताएँ।
 - (c) अनुवाद में - प्रतिरोध का सिद्धांत।
 - (d) अनुवाद : नए अर्थ और आशय।

No. of Printed Pages : 4

MTT-014

00863

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

June, 2017

**MTT-014 : TRANSLATION AND INDIAN
LANGUAGES**

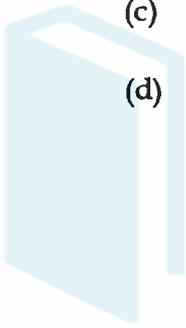
Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

*Note : Answer any five questions. Last question is compulsory.
All questions carry equal marks.*

1. Define the nomenclature of 'Dravid' and discuss Dravid language family.
2. Elaborate the main linguistic features of Khasi language.
3. Discuss the common and distinct features of Modern Indian Languages with reference to phonological and morphological systems.
4. Elaborate the role of publishing industry in translation.
5. Giving an account of major areas of bilingualism in India, discuss multi-lingualism in Legislation and Judiciary.
6. What do you understand by Nationalism ? Elaborate the role of translation in development of nationalism in India.

7. 'Different methods have been adopted for translation of Indian classical literature.' In the light of this statement, discuss different types of translation with suitable examples.
8. Discuss in detail any one of Indian classics by Kalidasa.
9. Write short notes on any two of the following :
 - (a) Historical development of Indo-Aryan languages.
 - (b) Theory of resistance in translation.
 - (c) Nation-building in India : Thoughts and Insight.
 - (d) Propagation of modern education in India.



IGNOU
ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

एम.टी.टी.-014

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2017

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ

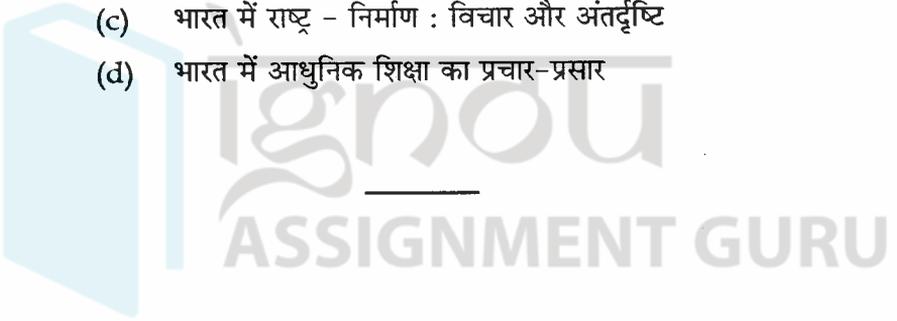
समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। अंतिम प्रश्न अनिवार्य है।
सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. 'द्रविड़' शब्द के नामकरण पर विचार करते हुए द्रविड़ भाषिक समुदाय पर प्रकाश डालिए।
2. खासी भाषा की प्रमुख भाषिक विशेषताओं का वर्णन कीजिए।
3. आधुनिक भारतीय भाषाओं के बीच स्वनिमिक और रूपिमिक व्यवस्था के स्तर पर साम्य और वैषम्य की चर्चा कीजिए।
4. अनुवाद में प्रकाशन उद्योग की भूमिका स्पष्ट कीजिए।
5. भारत में द्विभाषिकता के प्रमुख क्षेत्रों का उल्लेख करते हुए विधायिका और न्यायपालिका के क्षेत्र में द्विभाषिकता का विवेचन कीजिए।
6. राष्ट्रवाद से आप क्या समझते हैं? भारत में राष्ट्रवाद के विकास में अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए।

7. 'भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद के लिए विभिन्न पद्धतियाँ अपनाई जाती हैं।' इस कथन के आलोक में अनुवाद की विभिन्न कोटियों की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
8. कालिदास की किसी एक कालजयी रचना का विस्तृत परिचय दीजिए।
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :
- (a) भारतीय आर्यभाषाओं का ऐतिहासिक विकास
 - (b) अनुवाद में प्रतिरोध का सिद्धांत
 - (c) भारत में राष्ट्र - निर्माण : विचार और अंतर्दृष्टि
 - (d) भारत में आधुनिक शिक्षा का प्रचार-प्रसार



www.ignouassignmentguru.com

No. of Printed Pages : 4

MTT-014

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

December, 2017

**MTT-014 : TRANSLATION AND INDIAN
LANGUAGES**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

- Note :**
- (i) *Answer any five questions.*
 - (ii) *Last question is compulsory.*
 - (iii) *All questions carry equal marks.*

1. Describe the area of Dravidian Language Family and its linguistic features.
2. Describe the classification of Austric Language family.
3. Discuss in detail any two Modern Indian Languages with reference to translation.
4. Discuss the similarities and dissimilarities in the phonemic system of Modern Indian Languages.
5. What is the importance of the theory of resistance in the translation of literature of Modern Indian Languages ? Discuss with examples.
6. "Translation plays an important role, in a multilingual society like India". Discuss.

7. Elucidate the concept of 'Nation' and the role of translation in Indian Nation building.
8. Discuss the role of translation in the development of modern Indian Novel.
9. Write short notes on **any two** of the following :
 - (a) Problems of translation of Indian classical literature
 - (b) Translation of Persian literature into Modern Indian Languages
 - (c) Languages of North-East India
 - (d) Inter-relationship between Indian Languages and Hindi



ignou
ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

एम.टी.टी.-014

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2017

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएं

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

- नोट : (i) किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।
(ii) अंतिम प्रश्न अनिवार्य है।
(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. द्रविड़ भाषा परिवार का क्षेत्र-विस्तार बताते हुए उसकी भाषिक विशेषताओं का वर्णन कीजिए।
2. ऑस्ट्रिक अथवा आग्नेय भाषा परिवार के वर्गीकरण का वर्णन कीजिए।
3. अनुवाद के सन्दर्भ में किन्हीं दो आधुनिक भारतीय भाषाओं के विकास की विस्तार से चर्चा कीजिए।
4. आधुनिक भारतीय भाषाओं की स्वनिमिक व्यवस्था में साम्य एवं वैषम्य की चर्चा कीजिए।
5. आधुनिक भारतीय भाषाओं के साहित्य के अनुवाद में प्रतिरोध के सिद्धान्त का क्या महत्व है? उदाहरण सहित समझाइए।

6. 'भारतीय बहुभाषिक समाज में अनुवाद की भूमिका अत्यंत महत्वपूर्ण है।' विचार कीजिए।
7. 'राष्ट्र' की अवधारणा को स्पष्ट करते हुए भारत के सन्दर्भ व राष्ट्र के निर्माण में अनुवाद की भूमिका की चर्चा कीजिए।
8. आधुनिक भारतीय उपन्यास के विकास में अनुवाद की भूमिका की चर्चा कीजिए।
9. किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :
 - (a) भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ
 - (b) फारसी से आधुनिक भारतीय भाषाओं में अनुवाद
 - (c) उत्तर-पूर्व भारत की भाषाएँ
 - (d) भारतीय भाषाओं और हिन्दी में अन्तर्सम्बन्ध

ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

No. of Printed Pages : 4

MTT-014

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

June, 2018

00126

**MTT-014 : TRANSLATION AND INDIAN
LANGUAGES**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

-
- Note :**
- (i) *Answer any five questions.*
 - (ii) *Last question is compulsory.*
 - (iii) *All questions carry equal marks.*
-

1. Describe genealogical classification of Indian languages.
2. Write an essay on languages of North - East India.
3. Discuss in detail the various dimensions of Indian Multilingualism.
4. What do you understand by Medieval Indian classics ? Discuss with reference to translation.
5. What do you mean by Interpreters of India ? Examine their role in Indian Nation - building.
6. Discuss the various methods used in the translation of Modern Indian literature.

7. 'Translation has played a vital role in the development of Modern Indian Languages'. Examine.
8. Elucidate the importance of translation of Ancient Indian Classics.
9. Write short notes on **any two** of the following :
 - (a) Linguistic features of Monkhmer Languages
 - (b) Multilingualism in Education
 - (c) Modern Education in India and Translation
 - (d) Types of translation of Indian classical literature



www.ignouassignmentguru.com

एम.टी.टी.-014

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2018

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएं

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : (i) किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) अंतिम प्रश्न अनिवार्य है।

(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. भारतीय भाषाओं के पारिवारिक वर्गीकरण का वर्णन कीजिए।
2. उत्तर-पूर्वी भारत की भाषाओं पर एक निबन्ध लिखिए।
3. भारतीय बहुभाषिकता के विभिन्न आयामों की विस्तार से चर्चा कीजिए।
4. मध्यकालीन भारतीय कालजयी साहित्य से आप क्या समझते हैं? अनुवाद के सन्दर्भ में चर्चा कीजिए।
5. भारत के व्याख्याकर्ता से आपका क्या अभिप्राय है? भारतीय राष्ट्र-निर्माण में इनकी भूमिका की समीक्षा कीजिए।
6. आधुनिक भारतीय साहित्य के अनुवाद में प्रयोग की गई विभिन्न अनुवाद पद्धतियों की चर्चा कीजिए।

7. 'आधुनिक भारतीय भाषाओं के विकास में अनुवाद की भूमिका महत्वपूर्ण है।' समीक्षा कीजिए।
8. प्राचीन भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए।
9. किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :
 - (a) मॉनखेर भाषाओं की भाषिक विशेषताएँ
 - (b) शिक्षा के क्षेत्र में बहुभाषिकता
 - (c) भारत में आधुनिक शिक्षा और अनुवाद
 - (d) भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद के प्रकार



www.ignouassignmentguru.com

No. of Printed Pages : 4

MTT-014

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

December, 2018

00041

**MTT-014 : TRANSLATION AND INDIAN
LANGUAGES**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Answer any five questions. Question no. 9 is compulsory. All questions carry equal marks.

1. Discuss the linguistic features of the Dravidian Language family. 10
2. What is the interrelationship between Modern Indian Languages ? Explain. 10
3. Give the classification of Austroasiatic language family. 10
4. Discuss the common and distinct features of Modern Indian Languages, with examples. 10
5. What do you understand by Modernity ? Discuss the role of translation in the development of the Modern Indian Novel. 10

6. Give a detailed account of the role of translation in the development of Modern Indian Languages. 10
7. Discuss the various methods of translation in India and critically examine the role of the publication industry in translation. 10
8. "Translation has a vital role in the formation of National Identity building." Discuss with reference to India. 10
9. Write short notes on any *two* of the following : $2 \times 5 = 10$
- (a) Resistance in Translation
 - (b) Mass Media and Bilinguality
 - (c) North-Eastern Languages of India
 - (d) Translation from Sanskrit and Persian into Indian Languages
-

एम.टी.टी.-014

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2018

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न सं. 9 अनिवार्य है । सभी प्रश्नों के अंक समान हैं ।

1. द्रविड़ भाषा परिवार की भाषिक विशेषताओं की चर्चा कीजिए । 10
2. आधुनिक भारतीय भाषाओं के बीच क्या अन्तर्सम्बन्ध हैं ? स्पष्ट कीजिए । 10
3. ऑस्ट्रोएशियाटिक भाषा परिवार के वर्गीकरण को रेखांकित कीजिए । 10
4. आधुनिक भारतीय भाषाओं के बीच साम्य एवं वैषम्य के विभिन्न बिन्दुओं (विशेषताओं) की सोदाहरण चर्चा कीजिए । 10
5. आधुनिकता से आपका क्या अभिप्राय है ? आधुनिक भारतीय उपन्यास के विकास में अनुवाद की भूमिका की चर्चा कीजिए । 10

6. आधुनिक भारतीय भाषाओं के उद्भव में अनुवाद की भूमिका का विस्तृत विवरण दीजिए । 10
7. भारत में अनुवाद की विभिन्न पद्धतियों की चर्चा करते हुए अनुवाद में प्रकाशन उद्योग की भूमिका का आलोचनात्मक परीक्षण कीजिए । 10
8. “राष्ट्रीय अस्मिता के निर्माण में अनुवाद की महत्वपूर्ण भूमिका है ।” भारत के संदर्भ में चर्चा कीजिए । 10
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 2×5=10
- (क) अनुवाद में प्रतिरोध
- (ख) जनसंचार एवं द्विभाषिकता
- (ग) उत्तर-पूर्वी भारत की भाषाएँ
- (घ) संस्कृत एवं फारसी से भारतीय भाषाओं में अनुवाद

No. of Printed Pages : 4

MTT-014

00965

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

June, 2019

**MTT-014 : TRANSLATION AND INDIAN
LANGUAGES**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

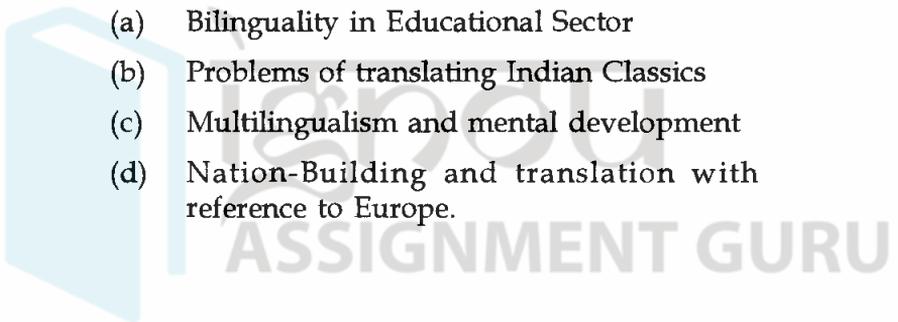
Note : (i) *Answer any five questions.*

(ii) *Last question is compulsory.*

(iii) *All questions carry equal marks.*

1. Discuss the classification of the languages families spoken in India and the languages spoken in Indo-Aryan sub-branch.
2. Elucidate the structural features of Munda languages.
3. Elaborate the classification of Sino-Tibetan languages.
4. Elucidate the developmental phases of Modern Indian Languages and discuss the literature of any two languages with example.
5. What do you understand by Equivalence theory in translation ? Discuss with example.

6. Discuss in detail various dimensions of Indian Multilingualism.
7. Write a detailed note on Nation building and translation in India.
8. What do you understand by classical literature ? Discuss the translations of major Sanskrit classics.
9. Write short notes on any two of the following :
 - (a) Bilinguality in Educational Sector
 - (b) Problems of translating Indian Classics
 - (c) Multilingualism and mental development
 - (d) Nation-Building and translation with reference to Europe.



एम.टी.टी.-014

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2019

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएं

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

- नोट : (i) किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।
(ii) अंतिम प्रश्न अनिवार्य है।
(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. भारत में बोली जाने वाली भाषाओं के पारिवारिक वर्गीकरण तथा भारतीय-आर्य उपशाखा में बोली जाने वाली भाषाओं की चर्चा कीजिए।
2. मुण्डा भाषाओं की संरचनागत विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।
3. चीनी-तिब्बती भाषाओं के वर्गीकरण पर विस्तार से लिखिए।
4. आधुनिक भारतीय भाषाओं की विकास-यात्रा पर प्रकाश डालिए तथा किन्हीं दो भाषाओं के साहित्य की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
5. अनुवाद में समतुल्यता के सिद्धांत से आपका क्या अभिप्राय है? सोदाहरण चर्चा कीजिए।

6. भारतीय बहुभाषिकता के विभिन्न आयामों की विस्तार से चर्चा कीजिए।
7. 'भारत में राष्ट्र निर्माण और अनुवाद' पर एक विस्तृत लेख लिखिए।
8. कालजयी साहित्य से आप क्या समझते हैं? संस्कृत की प्रमुख कालजयी रचनाओं के अनुवादों की चर्चा कीजिए।
9. किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :
 - (a) शिक्षा के क्षेत्र में द्विभाषिकता
 - (b) भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ
 - (c) बहुभाषिकता और मानसिक विकास
 - (d) यूरोप के संदर्भ में राष्ट्र-निर्माण और अनुवाद

No. of Printed Pages : 4

MTT-014

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

December, 2019

01123

**MTT-014 : TRANSLATION AND INDIAN
LANGUAGES**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

*Note : Answer any **five** questions. Question no. 9 is compulsory. All questions carry equal marks.*

1. Describe the salient linguistic features of Dravidian language family. 10
2. Write an essay on Sino-Tibetan language family. 10
3. Explain the development of Hindi literature on the basis of Ram and Krishna-Kavya. 10
4. Discuss the common and distinct features of modern Indian languages with reference to sociological practices in system. 10
5. Discuss the historical perspectives of Indian Multilingualism and explain the role of translation in it. 10

MTT-014

1

P.T.O.

6. Describe the establishment of Missionaries in South India and their role in translation. 10
7. What are the various translation methods applied in translation of Indian Classics ? Examine. 10
8. Discuss important translations undertaken in Marathi and Bangla languages in the Medieval period. 10
9. Write short notes on any *two* of the following : $2 \times 5 = 10$
 - (a) Modern Indian Languages and Translation
 - (b) Translation from Persian into Indian Languages
 - (c) Linguistic Society and Multilinguality
 - (d) Structural Features of Tibeto-Burman Languages

www.ignouassignmentguru.com

एम.टी.टी.-014

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2019

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न सं. 9 अनिवार्य है । सभी प्रश्नों के अंक समान हैं ।

1. द्रविड़ भाषा परिवार की प्रमुख भाषिक विशेषताओं का वर्णन कीजिए । 10
2. चीनी-तिब्बती भाषा-परिवार पर एक निबंध लिखिए । 10
3. राम और कृष्ण-काव्य के आधार पर हिन्दी साहित्य के विकास की व्याख्या कीजिए । 10
4. आधुनिक भारतीय भाषाओं के बीच समाजशास्त्रीय व्यावहारिक व्यवस्था के सन्दर्भ में साम्य एवं वैषम्य की चर्चा कीजिए । 10
5. भारतीय बहुभाषिकता के ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्यों की चर्चा करते हुए उसमें अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए । 10

MTT-014

3

P.T.O.

6. दक्षिण भारत में मिशनरियों की स्थापना एवं अनुवाद में उनकी भूमिका का वर्णन कीजिए । 10
7. भारतीय कालजयी साहित्य (क्लासिक्स) के अनुवाद में अपनाई गई विभिन्न अनुवाद पद्धतियाँ कौन-सी हैं ? परीक्षण कीजिए । 10
8. मध्यकाल में मराठी एवं बांग्ला भाषाओं में हुए महत्त्वपूर्ण अनुवादों की चर्चा कीजिए । 10
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 5 = 10$
- (क) आधुनिक भारतीय भाषाएँ एवं अनुवाद
- (ख) फारसी से भारतीय भाषाओं में अनुवाद
- (ग) भाषायी समाज और बहुभाषिकता
- (घ) तिब्बती-बर्मी भाषाओं की संरचनागत विशेषताएँ

No. of Printed Pages : 6

MTT-014

M. A. (TRANSLATION STUDIES)

(MATS)

Term-End Examination

June, 2020

**MTT-014 : TRANSLATION AND INDIAN
LANGUAGES**

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : (i) Attempt five questions in all.

(ii) Last question is compulsory.

(iii) All questions carry equal marks.

1. Give a language-family classification of Indian languages and discuss the historical development of Indo-Aryan languages.

P. T. O.

2. Describe the languages of Munda language family.
3. Discuss the common and distinct features of modern Indian languages at any *two* levels.
4. Write a detailed note on 'Development of South Indian languages and translation'.
5. Express your views on 'peripheral literature and theory of resistance in translation'.
6. What do you understand by Indian Multilingualism and role of translation in it ? Discuss.
7. "Translation plays an important role in national identity-building." Elaborate the statement with reference to England.
8. What do you understand by Modern Indian Classical Literature ? Discuss the translation of few writings of importance in different languages.

[3]

MTT-014

2. Write short notes on any *two* of the following :

- (a) Dravidian languages as a family
- (b) Linguistic features of Khasi
- (c) Theory of equivalence in translation
- (d) Contribution of Dara Shikoh to translation



ignou
ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

MTT-014

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम. ए. टी. एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2020

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) अन्तिम प्रश्न अनिवार्य है।

(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. भारतीय भाषाओं का पारिवारिक वर्गीकरण करते हुए भारतीय आर्य भाषाओं के ऐतिहासिक विकास की चर्चा कीजिए।

[5]

MTT-014

2. मुण्डा भाषा समूह के अन्तर्गत आने वाली भाषाओं का विस्तृत वर्णन कीजिए।
3. आधुनिक भारतीय भाषाओं के बीच किन्हीं दो स्तरों पर साम्य एवं वैषम्य की चर्चा कीजिए।
4. 'दक्षिण भारतीय भाषाओं का विकास एवं अनुवाद' पर एक विस्तृत लेख लिखिए।
5. 'हाशिये का साहित्य और अनुवाद में प्रतिरोध का सिद्धान्त' विषय पर अपने विचार व्यक्त कीजिए।
6. भारतीय बहुभाषिकता और उसमें अनुवाद की भूमिका से आप क्या समझते हैं ? चर्चा कीजिए।
7. 'राष्ट्रीय अस्मिता के निर्माण में अनुवाद की महत्वपूर्ण भूमिका है।' इंग्लैण्ड के संदर्भ में इस कथन पर प्रकाश डालिए।

8. आधुनिक भारतीय कालजयी साहित्य से क्या अभिप्राय है ? विभिन्न भाषाओं में हुए प्रमुख रचनाओं के कुछ अनुवादों की चर्चा कीजिए।
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :
- (क) परिवार के रूप में द्रविड़ भाषाएँ
 - (ख) खासी की भाषिक विशेषताएँ
 - (ग) अनुवाद में समतुल्यता का सिद्धान्त
 - (घ) अनुवाद में दारा शिकोह का योगदान

No. of Printed Pages : 8

MTT-013

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

December, 2020

MTT-013 : AREAS OF TRANSLATION

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

*Note : Attempt **five** questions in all. Question number 7 and 8 are compulsory. Marks are indicated against each question.*

1. Elucidate the features of Administrative Language and discuss the cautions to be taken while translating Administrative Language. 10
2. Analyse the challenges of translation of legal literature along with examples. 10
3. Elucidate the use of translation in the field of tourism. 10
4. Analyse the challenges of translation of Banking literature with example. 10

Lot-I

P. T. O.

5. “Technical Terminology is an essential element in the process of translating Scientific and Technology based literature.” Review it. 10
6. What are the qualities expected from the translator of Social Science literature ? Explain. 10
7. Write short note on any *one* of the following : 5
- (a) Role of Translation in Language-teaching
 - (b) Translation of Demi-official letters
 - (c) Use of Hindi in Banks
8. (a) Give Hindi/English equivalents of any **six** the following : 6
- (i) gazette (of India)
 - (ii) absentee statement
 - (iii) vote on account
 - (iv) मानकीकरण
 - (v) आवर्ती अनुदान
 - (vi) लेखा-शीर्ष
 - (vii) accused
 - (viii) misconception
 - (ix) sale deed

- (x) घोर दुरुपयोग
- (xi) न्यायिक पूर्वग्रह
- (xii) अभिग्रहण

(b) Give Hindi/English equivalents of any **six** of the following : 6

- (i) Dean
- (ii) ENT Specialist
- (iii) His Majesty
- (iv) Branch Recruitment Office
- (v) Destitute Home
- (vi) Zonal Council Secretariat

(vii) सह-परीक्षक

(viii) पदेन सचिव

(ix) प्रधान लिपिक

(x) भ्रष्टाचार निरोध शाखा

(xi) रक्षा सेवा स्टाफ कॉलेज

(xii) मधुमेह निदानालय

[4]

MTT-013

(c) Write Hindi equivalents of any *three* of the following administrative phrases/expressions : 3

(i) accepted for payment

(ii) put up for verification

(iii) statement has been recorded

(iv) Laid on the table (of the house)

(v) Observations made above

(vi) justification for the proposal



ignou
ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

MTT-013

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2020

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न सं. 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उनके अंक दिये गये हैं।

1. प्रशासनिक भाषा के वैशिष्ट्य पर प्रकाश डालिए एवं उसके अनुवाद में बरती जाने वाली सावधानियों की विवेचना कीजिए। 10
2. विधि साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों का उदाहरण सहित विश्लेषण कीजिए। 10
3. पर्यटन के क्षेत्र में अनुवाद की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। 10
4. बैंकिंग साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों का उदाहरण सहित विश्लेषण कीजिए। 10

5. “विज्ञान-प्रौद्योगिकी साहित्य की अनुवाद प्रक्रिया में पारिभाषित शब्दावली एक अनिवार्य घटक है।” समीक्षा कीजिए। 10
6. सामाजिक विज्ञान साहित्य के अनुवादक से किन-किन गुणों की अपेक्षा की जाती है? वर्णन कीजिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर टिप्पणी लिखिए : 5
- (क) भाषा शिक्षण में अनुवाद की भूमिका
- (ख) अर्धसरकारी पत्रों का अनुवाद
- (ग) बैंकों में हिन्दी का प्रयोग
8. (अ) निम्नलिखित में से किन्हीं छः प्रशासनिक विधि सम्बन्धी शब्दावली के हिन्दी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6
- (i) gazette (of India)
- (ii) absentee statement
- (iii) vote on account
- (iv) मानकीकरण
- (v) आवर्ती अनुदान
- (vi) लेखा-शीर्ष
- (vii) accused

- (viii) misconception
- (ix) sale deed
- (x) घोर दुरुपयोग
- (xi) न्यायिक पूर्वग्रह
- (xii) अभिग्रहण

(ब) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पदनामों/विभागीय नामों के हिन्दी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) Dean
- (ii) ENT Specialist
- (iii) His Majesty
- (iv) Branch Recruitment Office
- (v) Destitute Home
- (vi) Zonal Council Secretariat
- (vii) सह-परीक्षक
- (viii) पदेन सचिव
- (ix) प्रधान लिपिक
- (x) भ्रष्टाचार निरोध शाखा
- (xi) रक्षा सेवा स्टाफ कॉलेज
- (xii) मधुमेह निदानालय

(स) निम्नलिखित में से किन्हीं *तीन* प्रशासनिक अभिव्यक्तियों/वाक्यों का हिन्दी अनुवाद कीजिए : 3

- (i) accepted for payment
- (ii) put up for verification
- (iii) statement has been recorded
- (iv) Laid on the table (of the House)
- (v) Observations made above
- (vi) justification for the proposal



www.ignouassignmentguru.com